

Gate 4 Dalath

Pages 62–64 · 3 pages · translation in progress ·

مِنْ مَذَهَبٍ يُحِبُّ لِحْزَبِهِ تَهْذُوكَ ❖

62

حَبْلُ خُتْمٍ ذِي عِجْلَةٍ وَخَيْطُ أَلْوَانٍ مُتَنَافِرٍ:

AR بِالْقُوَّةِ الْخَفِيَّةِ الَّتِي نَالُوهَا فِي الْأَسْرَارِ، وَالَّتِي نَبَعَتْ فِي قُلُوبِهِمْ،

^{TR} *b-ḥayl kasyā da-nsavw b-rāzē wa-b-lebhōn nvīgh:*

EN By the hidden power they received in the mysteries, which welled up in their hearts,

FR Par la puissance cachée qu'ils recevaient dans les mystères, qui jaillissait dans leurs cœurs,

وَمِنْكُمْ لَمَنْ يَخْتَفِيَ بِفِتْنَةٍ يَخْشَى اللَّهَ

AR سَبَّحُوا ذَكَ الْحُضُورَ الَّذِي أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ.

^{TR} *wa-mqalsīn (h)wāw l-hāw shūkānā da- layhōn zliḡh.*

EN they praised that Presence which shone upon them.

FR ils louaient cette Présence qui brillait sur eux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR يَشُوْعُسْبِرَان، كَعَادَتِهِ، اشْتَرَكَ فِي مَحَبَّةٍ لَمْ تَفْتُرْ،

TR īshō 'savrñ aykh da-m 'ād (h)wā b-hūb zwīgh w-lā pīgh:

EN Yeshu‘ sabran, as was his custom, joined in love that did not grow cold,

FR Yeshu'sabran, comme il en avait coutume, s'unit dans un amour qui ne se refroidissait pas,

کِسْفٌ مَّحْتَمٌ مَّحْتَمٌ لَّحْمٌ لَّحْمٌ خَبْ خَبْ هَ هَ تَجِبْ تَجِبْ سَبْ سَبْ ❖

AR وَكَانَ يَحْمِلُ إِلَيْهِمْ خُبْزًا وَمَاءً، وَهُوَ يُسْرِعُ بِفَرَحٍ.

TR *la-hmā w-may māwbel (h)wā l-hōn kad hāw tāv hīgh.*

EN used to bring them bread and water, and he gladly hurried about.

FR leur apportait du pain et de l'eau, et allait de bon cœur en hâte.

مَنْ يُحِبَّ اللَّهَ يُحِبَّ مَنْ فِي بَيْتِهِ

AR كَلَّمَا جَاءَهُمْ مَرِيضٌ أَوْ مِنْ كَانَ مُعَذِّبًا،

TR *mā da-khrīhā ātē (h)wā l-hōn āw en da-pshīgh:*

EN Whenever a sick man came to them, or one who was racked,

FR Quand un malade venait à eux, ou un homme tourmenté,

لَقَدْ اَرْسَلْنَا رُؤُوسًا مِنْ قَبْلِكَ لِيُظَاهَرُوا بِآيَاتِنَا ۚ فَلْيُصْبِحُوا مِنْ غَيْرِهَا كَاذِبِينَ

AR كَانَ يَأْتِي بِهِ إِلَىٰ آبَيْنَا، وَكَذَلِكَ كُلُّ مَنْ أَنَّ .

^{TR} *l-wātēh d-avūn mayte (h)wā lēh w-āp men da-n igh.*

EN he would bring him to our father, and also anyone who groaned.

FR il l'amenait à notre père, et aussi quiconque gémissait.

تَدْعُوهُمْ دَعْوَةً مِّنْ لَّدُنْكَ إِلَىٰ تَحْسَبُ عَلَيْهِمْ سَنَاسًا وَرِيَاءًا :

AR بِالْحُضُورِ الَّذِي يَعْمَلُ الْقَوَاتِ تَمَنُّقَ هُوَ وَحْدَهُ؛

TR *ba-d-shūkān d-mas ‘ar ḥaylē lēh ba-l-ḥōd znīgh:*

EN By the Presence that works mighty deeds, he alone was girded;

FR Par la Présence qui opère des prodiges, lui seul était ceint ;

مِنْهُ وَمِنْهُ جَدُّ يُدْعَى بِهِ اسْمُهُ ❖

AR وَأَنْتَشَرْتَ صَلاَحَهُ الْعَجِيبُ وَاشْتَهَرَ فِي كُلِّ النَّوَاحِي .

^{TR} *w-tebēh tmīhā b-kul athrwān mḡatgar wa-shnīgh.*

EN and his wonderful goodness was spread and made known in every region.

FR et sa bonté admirable se répandait et se faisait connaître en toute contrée.

مُفَضِّلٌ دِقِّقٌ

بَابُ الدَّالِّ

tar 'ā d-dālath

Gate of Dalath

Porte de Dalath

سَيِّدُ وَابْنُ صُفْتِنَ لَقَاهُ مُدْبِجَتْنِ حَفْدِ يَّهْوَخَيْدِ:

AR مَرَّةً جَاءَ أَعْمَى إِلَى الْقَدَّيسِينَ ثَانِيَةً بِمَوْعِدٍ،

TR ḥdhā zban samyā l-wāth qadīshē ʾōd ethwaʿad:

EN Once a blind man came again to the saints by arrangement,

FR Une fois, un aveugle vint de nouveau auprès des saints, par rendez-vous,

دَجْجِ سَقَمَ تَبْتَنَ يَّهْوَصَبَ سَقَمَ هَذِ يَّهْوَخَيْدِ ❖

AR قَدْ أُصِيبَ بِأَذَى شَرِيرٍ وَتَشَوَّهَ أَيْضًا.

TR d-men ḥsām b-īshā ethmḥī (h)wā w-āp eshtapad.

EN one who had been struck by an evil injury and also scarred.

FR frappé d'une blessure funeste et aussi marqué de cicatrices.

بَعْدَ صُحْبَتَيْهِ لَقَاهُ دُنْجَمَ يَّهْوَخَيْدِ:

AR قَرَّبَهُ يَشُوعُصْرَانُ إِلَى أَبِيئِنَّا وَرَتَّبَ الْأَمْرَ:

TR īshō švran l-wātēh d-avūn ṣaybēh w-wa ʿed:

EN Yeshu'sabran brought him near to our father and arranged it:

FR Yeshu'sabran l'approcha de notre père et l'arrangea :

هُنْجَمَ حَمْدِيَّسَ قَمِيَّسَ هَذِهِ يَّهْوَخَيْدِ ❖

AR وَضَعَهُ فِي طَرِيقِهِ وَأَجْلَسَهُ وَتَرَكَهُ هُنَاكَ وَحْدَهُ.

TR wa-qdām kūrhēh sāmēh w-āwtbēh w-tamn ba-l-ḥed.

EN he set him in his path, seated him and left him there alone.

FR il le plaça sur son chemin, le fit asseoir et l'y laissa seul.

لَمْ يَكُنْ مَخْفِيًّا مِنْ أَبِيهِ، حَتَّى تَقَامَ وَتَهَيَّأَ:

AR لَمْ يَخْفَ ذَلِكَ عَنْ أَبِيْنَا، بَلْ قَامَ وَتَهَيَّأَ؛

TR *lā ethkasyat menēh d-avūn b-ram qām w-‘ated:*

EN It was not hidden from our father, but he rose and made ready;

FR Cela ne fut pas caché à notre père, mais il se leva et se prépara ;

فَعَلَّاهُ سَمَامَةَ الصَّلِيبِ وَوَلَّاهُ الْأَعْمَى الَّذِي أُظْلِمَتْ عَيْنَاهُ. ❖

AR رَسَمَ إِشَارَةَ الصَّلِيبِ وَلَوَّى الْأَعْمَى الَّذِي أُظْلِمَتْ عَيْنَاهُ.

TR *shyāghāth šlīvā w-ar ‘ēh l-samyā d-‘aynāwhī ethrmed.*

EN he made the sign of the cross, and met the blind man, whose eyes were clouded.

FR il fit le signe de la croix, et rencontra l'aveugle, dont les yeux étaient troubles.

فَضَعُ يَمِينَهُ عَلَيْهِمَا، وَبَارَكَ وَصَلَّى وَطَرَدَ:

AR وَضَعَ يَمِينَهُ عَلَيْهِمَا، وَبَارَكَ وَصَلَّى وَطَرَدَ:

TR *sām yamīnēh layhēyn w-qanqen w-ṣalī w-la-ṭred:*

EN He laid his right hand on them, and blessed, and prayed, and drove out:

FR Il posa sa main droite sur eux, et bénit, et pria, et chassa :

فَقَطَعَ الشَّرَّ مِنَ الطَّبِيعَةِ وَطَرَدَهُ، ❖

AR رَبَّنَا يَسُوعُ الَّذِي قَطَعَ الشَّرَّ مِنَ الطَّبِيعَةِ وَطَرَدَهُ،

TR *mārn īshō ‘d-qaddāh l-b-īsht men kyān d-a ‘red.*

EN Our Lord Jesus, who cut evil off from nature and drove it out,

FR Notre Seigneur Jésus, qui retrancha le mal de la nature et le chassa,

وَوَزَّوَأَنَّ الْعَدُوَّ مِنْ بَيْنِ حِنْطَتِهِ انْتَفَاهُ وَقَلَعَهُ:

AR وَزَّوَأَنَّ الْعَدُوَّ مِنْ بَيْنِ حِنْطَتِهِ انْتَفَاهُ وَقَلَعَهُ،

TR *w-zīzān sānā men gāw heṭāwhī gabī w-aqred:*

EN And the tares of the Enemy from among his wheat he picked out and tore up,

FR et l'ivraie de l'Ennemi du milieu de son blé, il la cueillit et l'arracha,

TR ydwhī msrḥ

ܐܠܚܐ

TR n l-ḥd

ܡܚܕܬܐ ܡܚܕܬܐ ܡܚܕܬܐ ܡܚܕܬܐ

63

ܡܚܕܬܐ ܡܚܕܬܐ ܡܚܕܬܐ ܡܚܕܬܐ

AR وَكُلَّ أَشْوَاعِهِ مِنْ كَرَمٍ مُقْتَنَاهُ افْتَلَعَهَا وَأَسْقَطَهَا.

TR w-kul 'abūvāwhī men krem mkhīrtēh 'aqar w-āwred.

EN and all his thickets, from the vineyard of his purchase, he uprooted and brought down.

FR et tous ses buissons, de la vigne de son acquisition, il les déracina et les abattit.

ܡܚܕܬܐ ܡܚܕܬܐ ܡܚܕܬܐ ܡܚܕܬܐ

AR فُرُوعُهُ وَدَعَائِمُهُ مِنْ أَعْضَائِهَا كَسَرَهَا وَقَطَعَهَا؛

TR l-nīvāwhī w-'arshāwhī men hadāmēyh tabr w-adred:

EN His shoots and his supports he broke off from its limbs and cut down;

FR Ses rejets et ses étais, il les brisa de ses membres et les coupa ;

هَلَبْتُمُتْ هُمْدَهه قَلَبْتْ حُذْمِي حُيِي هُذِي ❖

AR وَمُخْتَارِيهِ وَمَدْعُوِيهِ، عُمَالَهُ، سَلَحَهُمْ بِسِلَاحِهِ فِي الْعُلَى .

TR w-la-ghbāūhī wa-qrāwhī pālhaī b-rarmēh b-zaynēh zared.

EN and his chosen and his called, his labourers, he armed with his armour on high.

FR et ses élus et ses appelés, ses ouvriers, il les arma de son armure en haut.

هَبْكَ حَبِيصِي دَهْمَقِي حُذِي هُمْدِي :

AR وَعَلَى أَسَاسِ إِيْمَانِهِ تَأَصَّلَ وَأَزْهَرَ :

TR w-‘āl shathsth d-haymānūtēh sharesh w-ward:

EN and on the foundation of his faith he took root and flowered:

FR et sur le fondement de sa foi il prit racine et fleurit :

عَصَبْتُمْ لِحَبِيصِي هَمِيْتِي يَلْفِي كُزِّي جِي ❖

AR اسْمَعْ لِعَبْدِكَ، وَلَا تُرَدِّ صَلَاتُهُ عَنْكَ .

TR shma ‘āyhī l-‘avdākh w-menākh ṣlōtēh lā tetended.

EN hear your servant, and let his prayer not be turned away from you.

FR exauce ton serviteur, et que sa prière ne soit pas détournée de toi.

لِحَبِيصَتِي فَهِي دَحِيصِي تَهِي دَلِي حَبِي حُذِي :

AR افْتَحْ عَيْنِي عَبْدِكَ هَذَا الَّذِي أَفْسَدَهُ الشَّرُّ .

TR l-‘aynāwhī pataḥ d-‘avdākh hānā d-lēh b-īsh ba-d-bed:

EN Open the eyes of this your servant, whom evil has ruined."

FR ouvre les yeux de ton serviteur que le mal a perdu. »

ܡܝܫܬܐ ܒܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ

AR وَفِي الْحَالِ قَبِلَتْ عَيْنَاهُ النُّورَ، وَأَخَذَ يَثْبُ.

TR *w-meḥdā 'aynāwhī qabel nūhrā w-sharī m'ad'ed.*

EN And at once his eyes received the light, and he began to leap about.

FR Et aussitôt ses yeux reçurent la lumière, et il se mit à bondir.

ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ

AR وَلَمَّا أَبْصَرَ جَيْدًا، شَكَرَ رَبَّنَا وَسَجَدَ لِاسْمِهِ.

TR *w-kad tahīr (h)wā māwda l-mār n w-la-shmēh sāghād:*

EN And when he saw clearly, he gave thanks to our Lord and bowed to his name.

FR Et quand il vit clair, il rendit grâces à notre Seigneur et se prosterna devant son nom.

ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ

AR ثُمَّ أَتَوْهُ بِرَجُلٍ عَضَّهُ كَلْبٌ مَسْعُورٌ، فَهَاجَ؛

TR *w-khn aytīw lēh gbar da-khlev pqar naktēh w-eth'ed.*

EN Then they brought him a man whom a mad dog had bitten, and he ran wild;

FR Puis on lui amena un homme qu'un chien enragé avait mordu, et il s'était mis à courir comme un fou ;

ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ

AR وَكُلَّ لَحْمِهِ مَزَّقَ بِأَسْنَانِهِ وَشَوَّهُهُ،

TR *w-kul besrātēh b-shenāwhī mnatesh kēyth wa-m'arded:*

EN all his flesh he tore with his teeth and mangled it,

FR toute sa chair, il la déchirait de ses dents et la mettait en lambeaux,

ܡܢ ܒܫܝܬܗ ܕܝܗ ܩܠܝܠ ܗܝܬܝܬ ܡܢ ܩܠܝܠ

AR وَمِنْ هَيْجَانِهِ ارْتَعَدَ جَسَدُهُ وَاهْتَزَّ.

TR w-men b-w-sbāsēh ettarhal lēh paghrēh w-eth(n)dhed.

EN and from his frenzy his body trembled and shook.

FR et, dans sa frénésie, son corps tremblait et s'agitait.

ܡܢ ܩܘܕܕܐܬܗ ܩܠܝܠ ܕܝܬܝܬ ܡܢ ܩܠܝܠ

AR مِنْ جُنُونِهِ كَادَ قَلِيلًا أَنْ يُغَيَّرَ وَيُقَيَّدَ.

TR men qūdādēh qalīl pāsh (h)wā d-neshne w-neth 'ned:

EN From his madness he was a little short of being changed and bound.

FR De sa folie, il s'en fallait de peu qu'il ne fût changé et lié.

ܡܢ ܩܘܕܕܐܬܗ ܩܠܝܠ ܕܝܬܝܬ ܡܢ ܩܠܝܠ

AR وَيَشُوْعُسَبْرَانْ أَقَامَ هَذَا عَلَى طَرِيقِهِ وَقَادَهُ.

TR w-īshō 'sbran šāybēh l-hānā l-d-w-rhēh w-av 'ed.

EN And Yeshu'sabran set this man on his path and led him on.

FR Et Yeshu'sabran plaça cet homme sur son chemin et le conduisit.

ܡܢ ܩܘܕܕܐܬܗ ܩܠܝܠ ܕܝܬܝܬ ܡܢ ܩܠܝܠ

AR لِأَبِينَا هُرمِزْدَ كَشَفَ لَهُ الْمَسِيحُ ذَلِكَ، فَأَعْتَنَى بِهِ؛

TR avūn hōrmīzd gla lēh mshīhā wa- 'lāwhī 'ahed:

EN To our father Hormizd the Messiah revealed it, and he took care of him;

FR À notre père Hormizd le Messie le révéla, et il prit soin de lui ;

● ܡܠܟܐ ܕܡܬܥܐ ܕܡܬܥܐ ܕܡܬܥܐ ܕܡܬܥܐ

AR وَكَمَا اعْتَادَ، أَعَدَّ مَاءَ الْغَسْلِ جَيِّدًا، ثُمَّ رَكَضَ وَأَمْسَكَهُ.

TR *w-aykh da-m ād (h)wā ṭayev shyāght w-rāhē w-šād.*

EN and, as he was wont, he prepared the washing-water well, and ran and caught it.

FR et, comme il en avait coutume, il prépara bien l'eau de lavage, puis courut et l'attrapa.

● ܕܕܡܐ ܕܕܡܐ ܕܕܡܐ ܕܕܡܐ ܕܕܡܐ

AR لِكَيْ يَنَامَ، فَلَا يُحِسُّ بِشَيْءٍ حِينَ يَشْفِيهِ.

TR *d-dam nedmakh lēh d-kad mase lēh lā neth 'hed:*

EN so that he might sleep, and not notice while he healed him.

FR afin qu'il dormît, et qu'il ne s'aperçût pas, pendant qu'il le guérissait.

● ܡܠܟܐ ܕܡܬܥܐ ܕܡܬܥܐ ܕܡܬܥܐ ܕܡܬܥܐ

AR وَأَلَّهُ الشَّدِيدَ [amrēh] وَطَرَدَ النَّوْمَ عَنْهُ.

TR *w-kēbēh 'asqā amrēh w-shentēh menēh apred.*

EN And his grievous pain he [amrēh], and drove sleep away from him.

FR Et sa douleur pénible, il la [amrēh], et chassa le sommeil loin de lui.

● ܕܕܡܐ ܕܕܡܐ ܕܕܡܐ ܕܕܡܐ ܕܕܡܐ

AR ثُمَّ صَلَّى عَلَيْهِ وَخَتَمَهُ، فَغَرِقَ فِي النَّوْمِ وَغَاصَ فِيهِ،

TR *kēn ṣalī lāwhī wa-ṭba 'b-shenthā w-vāh eth 'med:*

EN Then he prayed over him and sealed him, and he sank into sleep and was plunged in it,

FR Alors il pria sur lui et le marqua du sceau, et il s'enfonça dans le sommeil et y fut plongé,

● ܕܕܡܐ ܕܕܡܐ ܕܕܡܐ ܕܕܡܐ ܕܕܡܐ

AR وَسَكَبَ عَلَيْهِ مَاءَ الْإِشَارَةِ، ثُمَّ صَلَّى وَسَجَدَ.

TR *wa-nsakh lāwhī māi shyāght dēyn w-ṣalī w-sarged.*

EN and poured over him water of the sign, and prayed and bowed down.

FR et il versa sur lui l'eau du signe, puis pria et se prosterna.

ܡܠܚܡܬܗ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܝܗ ܕܕܥܝܬܐ ܕܕܥܝܬܐ

AR « رَبَّنَا يَسُوعُ، اشفِ عَبْدَكَ الَّذِي أَخَذَهُ الْجُنُونُ ».

TR *māranīshō ʿasāyhī la-d-vākh gāwsā hēd:*

EN "Our Lord Jesus, heal your servant, whom madness has seized."

FR « Notre Seigneur Jésus, guéris ton serviteur que la folie a saisi. »

ܡܠܚܡܬܗ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܝܗ ܕܕܥܝܬܐ ܕܕܥܝܬܐ

AR فَهَذَا وَابْتَهَجَ كَمَنْ وُلِدَ مِنْ جَدِيدٍ.

TR *w-nāh w-ethbasam aykh hāw d-mendresh (h)dhth ethīled.*

EN And he grew calm and cheerful, like one who is born anew.

FR Et il devint calme et joyeux, comme celui qui naît de nouveau.

ܕܥܡܝܗ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܝܗ ܕܕܥܝܬܐ ܕܕܥܝܬܐ

AR وَمِنْ الْمَوْصِلِ أَيْضًا أَتَوْا بِامْرَأَةٍ بَرَصُهَا بَغِيضٌ،

TR *āp men māwšel aytīw a(n)tth d-garvāh ndīd:*

EN From Mosul too they brought a woman whose leprosy was loathsome,

FR De Mossoul aussi on amena une femme dont la lèpre était répugnante,

ܕܥܡܝܗ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܝܗ ܕܕܥܝܬܐ ܕܕܥܝܬܐ

AR فَرَحِمَهَا بِمَحَبَّتِهِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي يَسْكُبُهَا عَلَى الْجَمِيعِ.

TR *w-raḥem lēyh b-ḥūbēh rabā d-ʿal kul ashīd.*

EN and he had pity on her in his great love, which he pours out on all.

FR et il eut pitié d'elle dans son grand amour, qu'il répand sur tous.

بَجْد دِم عَتَجْزَةْبَدْز لَتَتِيْتَةْ فُلَسْهْ فُيِيْد:

AR وَرَسَمَ الْإِشَارَةَ، وَدَعَا أَهْلَهَا وَأَمَرَهُمْ

TR 'abad dēyn shyāght wa-qrā l-nāshyēh wa-l-hōn paqed:

EN He made the sign, called her people and commanded them

FR Il fit donc le signe, appela les siens et leur ordonna

دِيْمَتْسَمْ لَفَلْدَتْ هَمِيْسَدْز لِمَعْمَدَتْ حِلْس يِيْهِيِيْد ❖

AR أَنْ يَمْسَحُوا جَسَدَهَا، وَفِي الْحَالِ تَطَهَّرَ جِسْمُهَا كُلُّهُ.

TR d-ne(m)shhūn l-paghrh w-meḥdā gūshmāh klēh ethnqed.

EN to anoint her body; and at once her whole body was cleansed.

FR de l'oindre au corps ; et aussitôt tout son corps fut purifié.

هَمَتْسَه لَفَدْتْ دِيْمَبْز حِيْدِيْس تْ يِيْهِيِيْد هَسَبْج:

AR وَسَبَّحُوا الرَّبَّ الَّذِي أَقَامَ فِي كَنِيسَتِهِ هَذَا الْمُجَاهِدَ وَالشَّاهِدَ،

TR w-shabḥw l-māryā d-aqīm b- 'ēdtēh hān athlēyṭ shīd:

EN And they praised the Lord, who raised up in his church this athlete and witness,

FR Et ils louèrent le Seigneur, qui avait dressé dans son Église cet athlète et ce témoin,

هُس فُجِه حَبِيْدَةْ فُلَسْهْ يِيْجَمْ لَفَلْسِيْس يِيْد ❖

AR وَرَجَعُوا بِفَرَحٍ، وَكَانَتْ صَلَاةُ أَبِينَا زَادَهُمْ.

TR wa-hpakhw b-ḥadwā wa-l-hōn avūn ṣlōtēh zāwed.

EN and they went back with joy, and our father's prayer was their provision.

FR et ils s'en retournèrent avec joie, et la prière de notre père fut leur provision.

خَد دس بُجَم، حَيِّ تَقَوَّ حَيِّلِيه هَوَّج يِيخَلْبِي:

AR وَبَيْنَمَا كَانَ أَبُونَا مُنْشَغِلًا فِي سُكُونِهِ وَمُنْفَرِدًا بِطَيْبٍ،

TR *kad d-yn avūn 'ne (h)wā b-shelyēh w-ṭāv ethbalḥad:*

EN While our father was busy in his stillness and was well alone,

FR Tandis que notre père s'occupait dans son calme et se tenait bien seul,

لَكْزِ لِه قَدَتْ مِيهَلْ جَبْدْ دَحْتْ دُجْبِي ❖

AR كَشَفَ لَهُ الرَّبُّ عَنْ رَاعٍ قَدْ مَاتَ .

TR *glā lēh māryā meṭul gavrā rā yā da- 'nad.*

EN the Lord revealed to him about a shepherd who had died.

FR le Seigneur lui révéla ce qui concernait un berger qui était mort.

حُدْسَلِيْج هَوَّيْتْ دُزْمَبْ حَلْبِيْج يِيخ دِيِيخَلْبِي:

AR كَانَ قَدْ وَضَعَ لَبْنًا وَفُتَاتَ حُبْزٍ فِي إِنَاءٍ، كَعَادَتِهِ،

TR *b-da-ḥlev w-petē armī b-la-gth aykh d-eth 'ayad:*

EN He had put milk and morsels of bread into a bowl, as was his habit,

FR Il avait mis du lait et des morceaux de pain dans une écuelle, selon son habitude,

هَوَّيْتْ لِه مَبْ مِيخَلْبِي هَوَّيْتْ دِيِيخَلْبِي ❖

AR وَابْتَعَدَ عَنْ طَعَامِهِ وَمَضَى بَعِيدًا قَلِيلًا .

TR *w-ettahī lēh men mēkhōltēh w-āp ettav 'ad.*

EN and he wandered off from his meal and went some way away.

FR et il s'était éloigné de son repas et avait fait quelque chemin.

يَهْبِطُ لَهَا دَسْتًا حَبَّتْ وَبَكَتْ حَمْدًا:

AR فَجَاءَ عَلَيْهِ زَاحِفٌ شَرِيرٌ وَنَزَلَ فِيهِ،

TR *estaqbl lēh raḥshā b-īshā wa-b-ghāwāh 'mad:*

EN An evil reptile came upon it and went down into it,

FR Un reptile mauvais vint sur elle et descendit dedans,

هَبَّتْ بَعَثَ مِثْلَهَا فَخَبَّ يُونُكُ خَدَّ يَهْتَمِبُ:

AR وَنَفَتْ فِيهِ سُمَّهُ، ثُمَّ خَرَجَ وَمَضَى مُلْتَهَبًا.

TR *w-vāh nsham mertēh wa-npaq ezal kad eth 'āwqad.*

EN and breathed its venom into it, and came out and went off, aflame.

FR et y souffla son venin, puis sortit et s'en alla, enflammé.

مِثْلَهُ دِيْخُكُ ذَحَتْ مِثْلَهُ تَاةَ يَعْزِفُ:

AR وَحَالَمَا أَكَلَ الرَّاعِي مِنْهُ تَسَمَّمَ بِهِ،

TR *meḥdhā d-ekal rā'yā menāh bāh eshtapad:*

EN As soon as the shepherd ate from it, he was poisoned by it,

FR Dès que le berger en eut mangé, il fut empoisonné par elle,

هَزِيْجِي لَهَا حَبِيْبَتِيْ هَمِيْبِيْ هَزِيْجِي:

AR وَاشْتَدَّ عَلَيْهِ أَلَمٌ قَاسٍ، فَمَاتَ وَرَحَلَ.

TR *w-ethleṣ lēh b-kēvā qashyā w-mīth w-etta 'nad.*

EN and he was gripped by a harsh pain, and died and departed.

FR et une douleur cruelle le saisit, et il mourut et partit.

ܬܕܒܪܐ ܡܪܝܬܐ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ:

AR وَلَئِنْ سَيِّدُهُ أَحَبَّهُ وَهُوَ خَاضِعٌ لَهُ،

TR *b-d- 'itāwhī (h)wā d-yn rāhēm mārēh w-lēh meshta bd:*

EN Because his master loved him, and he was subject to him,

FR Parce que son maître l'aimait, et qu'il lui était soumis,

ܡܕܪܟܐ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ:

AR كَشَفَ رَبُّنَا لِأَبِينَا خَبْرَهُ قَبْلَ أَنْ يُؤْخَذَ.

TR *mārn glā lēh l-avūn 'eltēh qdām d-neth 'arad.*

EN our Lord revealed his case to our father before he was carried off.

FR notre Seigneur révéla son cas à notre père avant qu'il fût emporté.

ܕܝܗ ܡܪܝܬܐ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ:

AR وَمِنْ غَيْرِ تَأْخِيرٍ قَامَ وَتَأَهَّبَ لِلْسَّفَرِ فِي الطَّرِيقِ،

TR *d-lā tūhāyā l-merdā b- 'ūrhā qām w-eth 'atad:*

EN Without delay he rose and made ready to set out on the road,

FR Sans délai il se leva et se prépara à se mettre en route,

ܡܝܝܬܐ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ:

AR وَهُوَ يَظُنُّ أَنَّهُ دُعِيَ الْآنَ إِلَى الرَّاعِي.

TR *w-methhashav (h)wā da-l-wāth rā 'yā kāi methwa 'ad.*

EN thinking that he was now called to the shepherd.

FR pensant qu'il était déjà appelé auprès du berger.

ܡܝܬܐ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ:

AR فَقَدْ كَانَ الرَّاعِي عَلَى بُعْدِ سِتِّينَ فَرَسًا مِنْهُ،

TR *shtaīn gēyr parsyē rā 'yā menēh hw mettav 'ad:*

EN For the shepherd was sixty parasangs away from him,

FR Car le berger était à soixante parasanges de lui,

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#) ✧ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.